

Programa | Course Description 2020/2021

Unidade Curricular | *Course Unit*

Tradução Audiovisual Inglês-Português II |

ECTS | *Credits*

6 ECTS

Ciclo de Estudos | *Degree*

2.º Ciclo | Master's

Semestre | *Semester*

2.º Semestre | Spring Semester

Docente(s) | *Faculty*

Alexandra Assis Rosa

Língua de ensino | *Language of instruction*

Português

Programa (na língua de ensino) | *Course description (in the language of instruction)*

Este seminário forma tradutores audiovisuais habilitados para exercer a sua actividade segundo os padrões profissionais e éticos mais exigentes. Os principais objectivos são: (i) conhecer e dominar as competências de TAV (EMT); (ii) conhecer e dominar o enquadramento nacional e internacional do trabalho em empresas de prestação de serviços de tradução (EN 17 000); (iii) continuar a desenvolver competências específicas para a prática profissional de TAV no mercado português e internacional, aumentando velocidade, eficiência e eficácia; e (ii) desenvolver competências específicas para a prática profissional de TAV em contexto empresarial, nomeadamente, competências interpessoais exigidas pelo trabalho em equipa, e competências de prestação de serviços de tradução.

Prevê abordar os seguintes tópicos:

(i) Enquadramento de empresas de prestação de serviços de tradução: ISO 17 100.

(ii) Competências profissionais dos tradutores: EMT

(iii) Constituição de equipas e identificação de funções: (tradução para legendagem, dobragem, sonorização; legendagem; revisão linguística, terminológica, de tradução e de legendagem; gestão de projecto).

(iv) Exercícios de tradução para legendagem, sonorização e dobragem, e de legendagem/temporização: com e sem guião; com guião e template; de programa já legendado; com parametrização variada; de géneros diversos (documentário, comédia, policial, ou outros).

Impõem-se como requisitos: conclusão do seminário de Tradução Audiovisual Inglês-Português I; sólidos conhecimentos de inglês e português europeu.

Avaliação (na língua de ensino) | *Grading and Assessment (in the language of instruction)*

Programa | Course Description 2019/2020

Prevê-se a participação dos estudantes em todas as sessões deste seminário presencial e predominantemente prático. O seminário adopta o método de avaliação contínua e não prevê avaliação final alternativa.

A avaliação final consiste na média ponderada das notas obtidas nos seguintes elementos de avaliação: Assiduidade e pontualidade, qualidade e regularidade da participação oral e todos os exercícios presenciais efectuados ao longo do semestre (60%); projecto final (40%).

Bibliografia (selection) | Bibliography (selection)

CEN. 2015. Translation Services — Requirements for translation services. BS EN ISO 17 100: 2015. Brussels: CEN

EMT Board. 2017. European Master's in Translation Competence Framework - 2017. https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competence_fwk_2017_en_web.pdf